

М.С. Чепалова<sup>1</sup>

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ТРАДИЦИЯ» В ЯЗЫКОВОМ  
СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА**

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT “TRADITION”

IN THE LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF NATIVE YAKUT SPEAKERS

*В данной статье представлен анализ выявления ядра и периферии концепта «традиция» в языковом сознании носителей якутского языка. С целью выявления ядерных и периферийных признаков, выделяются семантические зоны по методу (Ю.Н.Караулова). В исследовании применялись следующие методы: контекстуальный анализ, этимологический анализ. Кроме того, при сборе и обработке материала использовался ассоциативный эксперимент и количественный анализ.*

**Ключевые слова:** лингвокультура, концепт, традиция, языковое сознание, культура, ядро, периферия.

*The analysis of identification of core and periphery of the concept “tradition” in the language consciousness of native Yakut language speakers. For the purpose of identification of nuclear and peripheral signs, we allocate semantic zones (by the method of Yu.N.Karaulov). Methods used for study: contextual analysis, etymological analysis. Besides, the associative experiment and quantitative analysis were used in the collection and processing of the material.*

**Keywords:** linguoculture, concept, tradition, language consciousness, culture, core, periphery.

Одной из ключевых задач современной науки о языке является осмысление языковых и речевых фактов через призму лингвокультурологических методов анализа,

<sup>1</sup> Чепалова Мария Семеновна – студент, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.Аммосова.

E-mail: maza.zmile@gmail.com

Chepalova Maria - student, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

через концептуальный анализ ключевых понятий, формирующих языковую картину мира.

Актуальность работы определяется общей тенденцией современной лингвистики к изучению языковых единиц различных этносов и возрастающим интересом к исследованию когнитивных механизмов, которые связывают язык и сознание, а также необходимостью изучения способов отражения в языке национального характера.

И.П. Забедонова утверждает, что лингвокультура – это культура, закреплённая в знаках языка. Мы понимаем её также как некоторое единство языка и культуры, составляющее непосредственный предмет лингвокультурологии. А главное понятие лингвокультуры – культурная коннотация, которая представляет собой соотнесение смыслов, стоящих за знаком, с образной мотивацией.

Таким образом, лингвокультуру мы можем определить как особый тип взаимосвязи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры, а выявить её можно через сопоставление с другим типом взаимосвязи языка и культуры.

С учетом различий в частотности реакций и неоднородности ассоциативных связей в ассоциативно-вербальной сети исследователи выделяют часть лексики, называемую «ядром ментального лексикона» или «ядром языкового сознания».

Такая методика была разработана А.А. Залевской [1]. Как полагает А.А. Залевская, наличие ядра лексикона является одним из оснований для многократного пересечения ассоциативных полей разных, казалось бы, не имеющих связи друг с другом связи слов. Именно через единицы ядра, благодаря функционированию механизма глубинной предикации, устанавливается связь между любыми двумя словами в пределах описанного Ю.Н. Карауловым «правила шести шагов».

Ю.Н. Карауловым были построены семантические гештальты ядер русского и испанского языкового сознания и установлены соответствия между семантическими зонами гештальтов. Названия зонам даны по самому частотному в иерархии слову; порядок следования зон определялся суммарной частотой слов-понятий ее составляющих;

слова в зоне сгруппированы по смысловой близости, а также с учетом убывания частоты [2]. В семантическом гештальте для выделения ядра языкового сознания Ю.Н. Караулов предлагает выделить 8 семантических зон:

- 1) кто (лицо, ассоциируемое со словом-стимулом);
- 2) что (предмет, ассоциируемый со словом-стимулом);
- 3) какой (включает постоянные (интегральные) признаки, рассматриваемые с позиции стороннего наблюдателя);
- 4) каков (оценочные характеристики в рамках шкалы «хороший – плохой»);
- 5) это (квазидефинитивные конструкции, в которых местоимение «это» выполняет роль гипотетической связки);
- 6) делать (действие, ассоциируемое со словом-стимулом);
- 7) где (место, ассоциируемое со словом-стимулом);
- 8) когда (временной период, ассоциируемый со словом-стимулом) [2].

**Традиция**, -и, ж. **1.** То, что перешло от одного поколения к другому, что унаследовано от предшествующих поколений (напр. идеи, взгляды, вкусы, образ действий, обычаи). *Национальные традиции. Воинские традиции.* **2.** Обычай, установившийся порядок в поведении, в быту. *Т. встречи Нового года. Вошло в традицию что-н.* (стало традиционным во 2 знач.) [4].

По Н.Г. Багдасарьяну *Мир культуры человека* – это традиции и ритуалы, нормы и ценности, творения и вещи – все то, что можно назвать бытием, морфологией культуры.

Как считают большинство исследователей, наиболее емкое определение понятия «культурная традиция» было предложено Э.С. Маркаряном. По его определению, «культурная традиция – это выраженный в социально-организованных стереотипах групповой опыт, который путем пространственно-временной трансмиссии аккумулируется и воспроизводится в различных человеческих коллективах» [3].

Это основное отличие часто отходит в сознании на задний план, уступая место другому, тоже значимому, но производному. Для обыденного сознания эпохи модерна слово «традиция» ассоциируется в первую очередь с тем, что связано с прошлым, утратило новизну и в силу этого противостоит развитию и обновлению, что само по себе неизменно, символизирует стабильность вплоть до застоя, избавляет от необходимости осмысливать ситуацию и принимать решение.

Үгэс, аат. 1. Дьонтуоххаэмэүйэттэн үйэбэ итэбэйэн тутуһар санаалараэбэтэртолоророннуктуомнара. *Норуотүгэстэрэ.*

*Өбүгэлэринүтүөгэһинэнсахалардьиэлэринмэлдьитинилиндиэкиаанныылар.* М.Е. 2. Киһи үөрэнэнхаалбыт быһыыта, үөрүйэбэ. *Сэмэйбуолуу – үтүөкиһи үгэһэ.* И.Г. *Ыраактанкөрөтүһээт, үгэһинэнолусомуннаахтык хаһыытаабытынанойонкэлбитэ.* Н.Л.

**Концепт** (лат. *conceptus* - «понятие») в философии и лингвистике - содержание понятия, смысловое значение имени (знака). Отличается от самого знака и от его предметного значения (денотата, объёма понятия).

Для анализа данных с целью выявления ядра и периферии концепта «традиция» в якутском языке нами проведено анкетирование среди носителей данного языка.

Для исследования нами было опрошено 40 респондентов, носителей якутского языка. В результате анализа полученных реакций для нашего анализа были отобраны следующие семантические зоны:

1. «Кто?» (лицо, ассоциируемое со словом «традиция»)
2. «Что?» (предмет, ассоциируемый со словом «традиция»)
3. «Какой?» (признаки, ассоциируемые со словом «традиция»)
4. «Делать?» (действие, ассоциируемое со словом «традиция»)
5. «Где?» (место, ассоциируемое со словом «традиция»)

**Семантическая зона 1. «Кто?» (лицо, ассоциируемое со словом «традиция»)**

№	Реакция	%
1.	өбүгэлэр/предки	22,5%
2.	алгысчыт/благословитель	15%
3.	ойуун/шаман	12,5%
4.	олонхоһут/олонхосут или сказитель олонхо	10%
5.	дьиэкэргэн/семья	7,5%
6.	эһэ/дедушка	7,5%
7.	удабан/шаманка	2,5%
8.	эбэ/бабушка	2,5%
9.	ЭһэДьыл/ДедМороз	2,5%
10.	ийэ/мама	2,5%
11.	Саарын/якутскоеимя	2,5%
12.	оскуола оболоро/школьники	2,5%
13.	ҮрунАарТойон/ЮрюнгАарТойон	2,5%
14.	бииридэлээхдьон/коллеги	2,5%
15.	атыномук/другиенароды	2,5%

Из таблицы 1 видно, что Семантическая зона 1 «Кто?» предлагает достаточно много реакций. Преобладает реакция «өбүгэлэр/предки», что составила 22,5%.

Таблица 2

**Семантическая зона 2. «Что?» (предмет, ассоциируемый со словом «традиция»)**

№	Реакция	%
1.	чороон/деревянный кубок для кумыса	22,5%
2.	бырааһынньык/праздник	20%
3.	оһуохай/якутский национальный танец, сопровождающийся хоровым пением	17,5%
4.	олонхо/ якутский героический эпос	15%

5.	остуол/стол	10%
6.	хомус/ якутский музыкальный инструмент	10%
7.	сизэр–туом/обряд	7,5%
8.	хаартыска/фотография	5%
9.	салама/шнур из конского волоса с привязанными к нему пучками конской гривы и с нанизанными дарами духам	5%
10.	ырыа/песня	2,5%
11.	бэлэх/подарок	2,5%
12.	бэлиэ/метка	2,5%
13.	Санадьыл/Новый год	2,5%
14.	иһит – хомуос/посуда	2,5%
15.	дүнгүр/шаманский бубен	2,5%
16.	кинигэ/книга	2,5%

Из таблицы 2 видно, что Семантическая зона 2 «Что?» предлагает достаточно много реакций. Преобладает реакция «чороон/ деревянный кубок для кумыса», что составляет 22,5%.

Таблица 3

### Семантическая зона 3. «Какой?» (признаки, ассоциируемые со словом «традиция»)

№	Реакция	%
1.	народнай/народный	20%
2.	үйэлээх/вечный	20%
3.	үгэсбуолбут/традиционный	15%
4.	дьиэ иһинээ5и/семейный	10%
5.	бырааһынньыктыы/праздничный	5%
6.	туруктаах/устойчивый	5%
7.	былыргы/старинный	5%
8.	культурнай/культурный	2,5%
9.	оскуолатаабы/школьный	2,5%

10.	утумнаах/преемственный	2,5%
11.	масштабтаах/масштабный	2,5%
12.	модун/могучий	2,5%
13.	киэнтуттуулаах/гордый	2,5%

Из таблицы 3 видно, что Семантическая зона 3 «Какой?» предлагает достаточно много реакций. Преобладают реакции «народной/народный» и «үйэлээх/вечный», которые составили равный процент - 20%.

Таблица 4

**Семантическая зона 4. «Делать» (действие, ассоциируемое со словом «традиция»)**

№	Реакция	%
1.	оһуохайдааһын/танцеватьосуохай	22,5%
2.	тутуһуу/соблюдать	17,5%
3.	харыстааһын/сохранить	17,5%
4.	тутуһуу/следовать	12,5%
5.	бырааһынныгыбэлиэтээһин /праздновать	7,5%
6.	тиэрдии/передавать	5%
7.	оонньооһун/играть на национальном инструменте	5%
8.	үөрүү-көтүү/радоваться	2,5%
9.	сиэри-туому тутуһуу/проводить обряд	2,5%
10.	ытыктааһын/почитать	2,5%
11.	үнкүүлээһин/танцевать	2,5%
12.	бииргэмуштуу/собиратьсявместе	2,5%

Из таблицы 4 видно, что Семантическая зона 4 «Делать» предлагает достаточно много реакций. Преобладает реакция «оһуохайдааһын/танцевать осуохай», что составило 22,5%.

**Семантическая зона 5. «Где?» (место, ассоциируемое со словом «традиция»)**

№	Реакция	%
1.	алаас/поле	32,5%
2.	дьиэ/дом	20%
3.	ыһыах/ысыах	15%
4.	балаҕан/юрта	7,5%
5.	дойду/родина	7,5%
6.	оскуола/школа	5%
7.	музей/музей	5 %
8.	ийэдойду/родинамать	2,5%
9.	ураһа/ураса, старинное жилище якутов в виде высокого конического шалаша	2,5%
10.	айылҕа/природа	2,5%
11.	сайылык/летнеежилище	2,5%

Из таблицы 5 видно, что Семантическая зона 5 «Где?» предлагает достаточно много реакций. Преобладает реакция «алаас/поле», что составляет 32,5%.

Вышеупомянутые реакции на слово «традиция» можно обобщить так: в наше время культурный человек в понимании якутов должен быть интеллигентным, уважать обычаи своей страны, стараться сохранить традиции своего народа и передавать из поколения в поколение.

Итак, в результате представления реакций носителей якутского языка по словам-стимулам и распределения их по 5 зонам по методу семантического гештальта «традиция», предложенному Ю.Н. Карауловым [2], также представления внутри зон концептуальных признаков, мы выявили следующие концептуальные признаки:

**Распределение концептуальных признаков**

№	Концептуальный признак	%
1.	признак «Фольклор»	33,3%
2.	признак «Семья»	20,5%
3.	признак «Атрибут»	17,9%
4.	признак «Родина»	15,4%
5.	признак «Образование»	12,8%

Как видно из таблицы 6, ядром концепта ТРАДИЦИЯ в языковой картине мира носителей якутского языка является «Фольклор».

Язык как феномен культуры фиксирует и отражает некоторым опосредованным образом ценности, являющиеся вечными для данной культуры. Таким образом, язык хранит культуру и передает ее из поколения в поколение, поэтому он играет значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации.

Концепт – сложная категория сознания, неотъемлемое понятие современного языкознания, культурологии, психологии и других дисциплин. Полученные реакции в исследовании помогают составить представление о том, какие смыслы или значения каких ситуаций лежат за исследуемым концептом для носителей той или иной культуры.

**Литература**

1. Залевская, А.А. О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека // Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. - Калинин: Калинин гос. ун-т, 1981. - С. 28-44.

2. Караулов, Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000. – С. 191-206.
3. Маркарян, Э.С. Узловые проблемы культурной традиции / Э.С. Маркарян // Советская этнография. – 1981. - № 2. – С. 80.
4. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: РАН, 2003 – 944 с.
5. Петрова, Т.И. Краткий русско-якутский словарь: учебный словарь. – Якутск: Бичик, 2008 – 368 с.

### References

1. Zalevskaya, A.A. On an integrated approach to the study of patterns of functioning of the human language mechanism // Psycholinguistic studies in the field of vocabulary and phonetics. - Kalinin: Kalinin State. University Press, 1981. - P. 28-44.
2. Karaulov, Yu.N. Indicators of the national mentality in the associative-verbal network // Language consciousness and the image of the world. - Moscow, 2000. - P. 191-206.
3. Markaryan, E.S. The key problems of cultural tradition // Soviet ethnography. - 1981. – No. 2. - P. 80.
4. Ozhegov, S.I., Shvedova, N.Yu. The Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 words and phraseological expressions. – Moscow: RAS, 2003 - 944 p.
5. Petrova, T.I. Concise Russian-Yakut Dictionary: Educational Dictionary. - Yakutsk: Bichik, 2008 - 368 p.